

RÉSUMÉ

Le *respeaking* interlinguistique, objet de ce mémoire, est une technique de sous-titrage pour laquelle une personne (le *respeaker*) écoute l'audio original d'un programme télévisé ou de n'importe quel événement en direct et le traduit en temps réel dans une autre langue, en le dictant à un logiciel de reconnaissance de la parole. Les chaînes de mots reconnues sont converties directement en sous-titres par un logiciel de sous-titrage et transmises au télétexte simultanément ou avec un décalage minimum par rapport à la diffusion du texte source. Le *respeaker* dicte le texte 'moyen', dicte également la ponctuation et signale le changement d'orateur. En cas de sous-titrage pour sourds et malentendants, le *respeaker* verbalise également certaines composantes para- et extralinguistiques.

Alors que le *respeaking* intralinguistique prend pied dans le monde, il n'y a qu'un cas de *respeaking* interlinguistique connu, c'est-à-dire le sous-titrage en temps réel du gallois vers l'anglais de certains programmes de *BBC Welsh*. C'est pourquoi les essais conduits au cours de cette recherche sont tout à fait novateurs. Il s'agit, ici, de vouloir prouver la faisabilité du *respeaking* interlinguistique en italien de certaines émissions françaises en analysant les résultats de plusieurs expériences expressément conduites. Le but de ce mémoire n'est donc pas seulement académique, mais vise à l'application concrète de cette technique. Un possible terrain d'application pourrait être, par exemple, les chaînes de la Principauté de Monaco, qui sont dans l'une ou l'autre langue. Les réseaux numériques de la Principauté offrent déjà la possibilité de choisir (surtout pour les séries et pour les films) la version multilingue, c'est-à-dire la version française ou la version originale sous-titrée en français ou en langue originale.

En ce qui concerne la structure du mémoire, dans le premier chapitre on essaye de positionner le *respeaking* dans la traductologie pour en montrer les pratiques et les difficultés générales. On illustre également la situation actuelle du sous-titrage pour sourds et malentendants en France et en Italie. Dans le deuxième chapitre, on approfondit la question des études sur le *respeaking* en général et sur le *respeaking* interlinguistique en particulier, sur la base de la carte disciplinaire esquissée par Holmes et par Toury concernant les *Translation Studies*. Une fois terminée cette partie purement théorique, dans le chapitre trois on passe à la partie plus pratique du mémoire tout d'abord en expliquant la méthodologie appliquée tout au long de la recherche et ensuite en présentant les matériaux d'étude. Enfin, le chapitre quatre est dédié à l'analyse stratégique des sous-titres interlinguistiques du français vers l'italien obtenus durant l'expérimentation et à la comparaison des résultats de cette analyse avec ceux de l'analyse stratégique des sous-titres intralinguistiques des mêmes programmes affichés à la télévision française, ce qui permet de vérifier la faisabilité du *respeaking* interlinguistique.